

**Межрегиональная олимпиада школьников на базе ведомственных
образовательных учреждений по иностранным языкам
(испанский язык)**

I. Проверка языковой компетенции.

A. Выберите подходящее по смыслу слово из предложенных синонимов.

sospechar – temer

- 1) La madre temía que sus hijos menores se extraviaran en la selva.
- 2) Los amos de la empresa sospechaban que los obreros tramaban un movimiento de huelga.

asombro – admiración

- 1) El extraordinario coraje mostrado por los primeros conquistadores del cosmos causó admiración y agradecimiento de toda la humanidad.
- 2) La capacidad de Pepito de resolver difíciles problemas de matemáticas causó el asombro de sus profesores.

mostrar – exhibir – presentar

- 1) El museo exhibió cuadros de un incalculable valor artístico.
- 2) La ópera “la Guerra y la Paz” fue presentada al público capitalino y ha tenido un gran éxito.
- 3) El deportista iba por la calle abombando sus pechos y mostrando sus biceps.

renunciar – rehusar – rechazar – negarse.

- 1) Voy a ofrecerle una taza de café. No creo que él renuncie.
- 2) Era un proyecto absurdo y todos lo rechazaron.
- 3) Le ofrecieron un buen puesto pero él lo rechazó.

B. Выберите соответствующее контексту грамматическое явление.

1. Cuando Pepe vivía cerca de la piscina, se entrenaba todos los días.
2. Iré a casa de los Pérez, si tú me acompañas.
3. Cristóbal Colón descubrió América el 12 de octubre de 1492.
4. Es extraño que los periódicos digan la verdad.
5. Me vestí, cerré la puerta, salí de casa, y fui al trabajo a pie.
6. En Mallorca pasé unos días magníficos: cada mañana me despertaba a eso de las 9, salía del hotel, iba a la playa, tomaba sol, me bañaba. Aproveché bien las vacaciones.
7. Ayer, en la calle de Alcalá choqué con un hombre. Me pareció, que antes lo había encontrado.
8. Termina de trabajar, ponte el abrigo, sal a la calle y ve a pasear.
9. Al regresar de América Latina seguí trabajando de intérprete.
10. Es increíble que la lengua rusa deje de existir algún día.

II. Проверка текстообразующей компетенции.

A. Составьте из данных предложений связный текст и подчеркните слова, обеспечивающие логическую связность текста.

Dos americanos en España

Este cuento trata de las dificultades de personas que viajan por países extranjeros y que no hablan el idioma de esos países. Este cuento es acerca de dos americanos que viajaban por España. Ellos no hablaban ni una palabra de español. Un día el tren en que viajaban se paró por algunas horas, en un pueblo pequeño para reparaciones. Para pasar el tiempo, los dos americanos se bajaron del tren y pasearon por el pueblo. Por fin entraron en un restaurante pequeño para comer algo. Sin embargo, la única palabra en el menú que ellos podían entender era café. Por eso pidieron café. El camarero les trajo el café en seguida. Pero les trajo café solo.

Los americanos, raras veces toman café solo. Ellos prefieren leche en el café. Los dos hombres, por desgracia, no sabían la palabra "leche". Hicieron algunos gestos con las manos, pero el camarero todavía no entendía lo que querían. Por fin, uno de los hombres dibujó la figura de una vaca en un pedazo de papel. Entonces, otra vez con gestos, explicó que la leche siempre viene de la vaca. El camarero estudió el dibujo por un largo tiempo, entonces salió. Un poco más tarde volvió con dos billetes para una corrida de toros.

Б. Восстановите текст, расставив знаки препинания и разделив тексты на абзацы. Озаглавьте текст.

LA VIDA DIARIA EN LA ESPAÑA DE FELIPE IV (1621-1648)

José Deleite y Piñuela

Al levantarse era frecuente beber un vaso de agua helada tomando después, como desayuno, el clásico chocolate, tan estimado en la época.

La comida del mediodía era muy ligera y cargada de especias. Fin habitual de las comidas eran las aceitunas y un palillo mondadientes. Después de ellas era de rigor dormir la siesta, en la cama y desnudo, como para el sueño de noche. Durante la siesta se paralizaba la vida en las ciudades. Nadie circulaba por las calles, salvo algún extranjero, ajeno a ese uso español.

Al levantarse después de la siesta, tomábase para merendar chocolate otra vez, bebiéndose refrescos o agua helada. Las mujeres, si no eran de libre condición, pasaban toda la tarde en casa, salvo en días de visita o festividad popular o religiosa. Los hombres se iban a la calle para atender a sus quehaceres o a sus gustos, y acostumbraban a regresar hacia las once de la noche. A esa hora se servía la cena, que se tomaba, ordinariamente, en la cama, y era muy moderada.

Muy característico en las comidas españolas era la separación entre el señor de la casa, único que se sentaba a la mesa, solo o con sus parientes o invitados varones, y las mujeres y niños, que se acomodaban en el suelo. Aun la reina y las infantas, en las fiestas de la Corte, solían ocupar almohadas.

В. Из данного текста были извлечены 4 предложения (a-d). Определите в каком месте текста они должны находиться, а какие пропуски пропусками не являются.

GLINKA EN ESPAÑA

A Glinka siempre le interesaban la vida, las costumbres y el carácter de diversos pueblos. De ahí su pasión por los viajes, su afición a los idiomas. Cuando era estudiante, entre sus asignaturas preferidas figuraban el latín, el francés, el alemán, el inglés y el persa.

En su juventud leyó de un viaje a España y desde entonces soñó con visitar ese país, pero no realizó su sueño sino en el año 1845, cuando el genial compositor tenía ya más de 40 años de edad, después de haber pasado el otoño e invierno de 1844-1845 en París. En París Glinka empezó a estudiar todo lo que se relacionaba con España, estudió su lengua, su literatura, su historia, su geografía. Emprendió su viaje a España el 20 de mayo de 1845 con un tall Santiago. Llevó unos meses en Valladolid, en casa de una hermana de Santiago.

Glinka dice en sus notas: "Por las tardes se reunían en casa vecinos y amigos, y pasaban el tiempo cantando, bailando y charlando. Uno de los vecinos tocaba muy bien la guitarra, sobre todo la Jota aragonesa, que conservé en la memoria con sus variaciones". En septiembre del mismo año se trasladó a Madrid. Continúa estudiando el idioma y los temas musicales. Para perfeccionar el idioma va con frecuencia al teatro donde representan a veces dramas de autores clásicos...

Al volver a Rusia Glinka creó varias obras musicales basadas en los temas populares españoles. Entre ellas podemos mencionar su pieza sinfónica *Obertura Española* o *La Jota Aragonesa*, *Noches de Madrid* y algunas otras.

III. Проверка лингво-культурологической компетенции.

A. Из предложенных вариантов подберите русские эквиваленты иноязычным пословицам.

- 1) Язык до Киева доведет.
- 2) Не так страшен черт, как его рисуют.
- 3) Горбатого могила исправит.
- 4) Если Магомет не идет к горе, то гора идет к Магомету.
- 5) Скажи мне, кто твой друг и я скажу, кто ты.
- 6) Стены тоже слышат.
- 7) Поспешешь, людей насмешишь.
- 8) Не говори “гоп” пока не перепрыгнешь.
- 9) Куй железо пока горячо.
- 10) Дареному коню, в зубы не смотрят.
- 11) Не имей сто рублей, а имей сто друзей.
- 12) Лучше синица в руке, чем журавль в небе.
- 13) Риск – благородное дело.
- 14) Нет дыма без огня.
- 15) Правда свет любит.
- 16) Свято место пусто не бывает.
- 17) Настоящий друг познается в беде.
- 18) Скромность украшает человека.
- 19) Без труда не вынешь и рыбку из пруда.
- 20) Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.

Б. Определите, кем являлись (являются) названные личности в истории Испании и Латинской Америки.

1. Octavio Paz.
2. Camilo José Cela.
3. Monserat Caballé.
4. Goya.
5. Felipe II.

6. Pablo Neruda.

7. El perro del hortelano. Fuente Ovejuna. La muhacha de la cántara. El maestro de baile. Don Gil de las calzas verdes, etc...

8. Federico García Lorca.

B. Найдите ошибки в следующих ситуациях и исправьте их:

1. En España tienes que decir “no” a la primera vez, y a veces la segunda vez tienes que negarte y luego ya, aceptar.

2. En España es obligatorio abrir los regalos.

IV. Проверка переводческой компетенции.

A. Найдите и подчеркните ошибки в тексте перевода с иностранного языка на русский язык. Предложите свой вариант перевода предложений, содержащих ошибки.

EL GRAN SUSTO DE MARÍA DEL MONTE AL COMENZAR EL 2000.

Новый год начался большой тревогой для Марии дель Монте, знаменитой исполнительницы севильских народных песен. Мария была в Севилье, где, как всегда в конце года, проводила рождественские праздники в кругу семьи. Она была несколько озабочена, так как схватила грипп, которым сейчас болеет пол Испании.

Вечером 7-го января Мария поступила в севильскую клинику «Санта Исабель», потому что первоначальный грипп уже превратился в бронхит. Через четыре дня врачи определили, что с ней всё в порядке и что легкие не пострадали. Поскольку ее состояние значительно улучшилось, медики сказали, что она может вернуться домой. Вечером в понедельник Мария покинула больницу. Она была одета в теплый жакет. Она улыбалась, желая успокоить всех, поскольку самое худшее осталось позади.

Б. Какое из высказываний (а-с) адекватно передает содержание предложений (1 – 3).

1. El mejor amigo de un hombre puede convertirse algún día en su enemigo: hasta los hijos pueden pecar de ingratitud: y las personas que le rinden honores, quizás sean las primeras que le vuelvan la espalda, si un día pierde sus bienes.

b. Лучший друг может превратиться для человека во врага. Даже дети могут грешить неблагодарностью. Возможно, самые большие его почитатели, первыми отвернутся от него, когда он потеряет свое богатство.

2. El español desayuna ligero, almuerza fuerte, merienda y cena, al menos, con dos platos fuertes; las cositas que pica en el bar antes de ir a su casa bastarían para el almuerzo de los seres mas ricos del mundo, los norteamericanos.

c. Испанец ест на завтрак немного. Обедает плотно, полдничает. На ужин он съедает 2 сытных блюда. Того, что он “клюет” в баре, перед тем, как идти домой, хватило бы на обед самым богатым людям в мире – американцам.

3. El patrono leía bien: subía y bajaba la voz según las circunstancias: cuando acabó de leer, levantó los ojos, me miró y me dijo: “Sus ideas no son nada vulgares”.

a. Патрон читал хорошо, то повышая, то понижая голос, там, где надо. Когда он закончил чтение, поднял глаза, посмотрел на меня и сказал: “Ваши идеи отнюдь не тривиальны”.

V. Задание повышенной сложности на проверку лингвистического мышления.

Выявляем глагольные показатели: 1-е лицо ед. числа – *-n*, 2-е – *-d*, 1-е лицо мн. Числа – *-me*, 2-е – *-te* (во мн. числе показатели лица совпадают с соответствующими местоимениями). Показатель прошедшего времени— суффикс *-si*-. Продолжая анализировать эстонские глаголы, убеждаемся, что в них никак не передается то различие, которое в русском языке выражается противопоставлением видов (в чистой форме – в прошедшем времени; в непрошедшем времени возникает, кроме того, дополнительная разница времен: несовершенному виду соответствует настоящее, совершенному – будущее).

Оказывается, однако, что указанное различие все же находит свое отражение в эстонской фразе, но не в форме глагола, а в форме дополнения: в соответствии с русским несовершенным видом мы находим дополнение с окончанием *-t*, в соответствии с совершенным – дополнение без окончания.

Этих наблюдений достаточно для перевода контрольных фраз:

1. *Me ehitasime veski.*
2. *Ma kirjutasin raamatut.*
3. *Me ehitame veskit.*
4. *Sa viisid vihikut.*
5. *Te valite raamatu.*

Наблюдавшееся нами различие в форме дополнения – это различие двух падежей, один из которых (с нулевым окончанием) показывает, что действие распространяется на весь объект (ср. в русском: *принеси воду*), а другой (с окончанием *-t*) – что действие распространяется только на часть объекта (ср. в русском: *принеси воды*). Таким образом, с точки зрения эстонского языка в разобранных фразах различаются собственно не действия законченные или незаконченные, а действия, распространяющиеся на весь объект или на его часть.